

Propuesta de ponencia (IV Congreso Internacional Ciencia & Traducción)

Dra. Carmen Velasco Rengel

Universidad de Málaga

(carvelasco@uma.es)

Título

«El horizonte de la performatividad: las palabras, las cosas y el género en disputa»

«The horizon of performativity: words, things and gender trouble»

Resumen

El relato normativo, si utilizamos la teoría de la performatividad del lenguaje establecida por el filósofo del lenguaje y lingüista John L. Austin, afirma que existe una diferencia entre los enunciados constatativos y los realizativos o performativos. Tanto en sus clases como en un ciclo de conferencias que ofreció en la Universidad de Harvard (las *William James Lectures*) —recogidas por J.O. Urmson y publicadas póstumamente en el libro *How to Do Things with Words* (1962) (*Cómo hacer cosas con palabras: Palabras y acciones*, 1991[1962])— Austin analizó las emisiones lingüísticas en cuanto a su valor de verdad, y estas teorías innovadoras dieron lugar a la teoría de los actos del habla cuya influencia ha sido seminal en la lingüística pragmática contemporánea y en la filosofía del lenguaje. Austin, como han indicado Genaro Carrió y Eduardo Rabossi en su prólogo a la edición en español de 1991 mencionada anteriormente, «militó en el lenguaje ordinario o natural» (1991: 9). ¿Se dirige siempre al ser el lenguaje a través de las palabras? ¿Cómo expresa este lenguaje el género? Esta ponencia analizará la relación entre el lenguaje y las cosas mediante la aportación, entre otras, de la filósofa feminista Judith Butler al discurso performativo emergente.

Palabras clave: performatividad, textualidad, extratextualidad, lingüística y traducción.

Abstract

The normative account, if we use the theory of the performativity of the language established by the language philosopher and linguist John L. Austin, affirms that there is a difference between the affirmative statements and the performative or performative ones. Both in his classes and in a series of lectures he offered at Harvard University (*William James Lectures*) —collected by J.O. Urmson and published posthumously in the book *How to Do Things with Words* (1962)— Austin analyzed linguistic emissions in terms of their true value, and these innovative theories they gave rise to the theory of speech acts whose influence has been seminal in contemporary pragmatic linguistics and in the philosophy of language. Austin, as Genaro Carrió and Eduardo Rabossi have indicated in their prologue to the 1991 Spanish edition mentioned above, “militated in ordinary or natural language” (1991: 9). Is it always directed to be the language through words? How does this language express gender? This paper will analyze the relationship between language and things through the contribution, among others, of the feminist philosopher Judith Butler to the emerging performative discourse.

Key words: performativity, textuality, extratextuality, linguistics and translation.